

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Asti, Fondazione Centro di Studi Alfieriani \(FCSA\)](#)[Collection Manoscritti \(Asti\)](#)[Collection Carte Alfieriane \(1795 - prima metà XX sec.\)](#)[Collection Scritti in onore di Vittorio Alfieri e di Luisa d'Albany \(1795\)](#)[Item Asti, FCSA, 09-237](#)

Asti, FCSA, 09-237

Auteur(s) : Alfieri, Vittorio

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Histoire du document

Date(s) d'écriture post 1783

Informations sur l'édition numérique

Soutiens La numérisation de ce document a été réalisée par la / pour le compte de la Fondation "Centro di studi Alfieriani"

Éditeur Monica Zanardo, Università di Padova / Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Les images présentées sur ce site sont des reproductions numériques de manuscrits appartenant aux collections de la Fondation "Centro di studi Alfieriani" d'Asti (Italie). Leur réutilisation non commerciale est libre et gratuite. Elle est encadrée par la licence CC-BY-NC-ND 3.0 FR
- Les contenus de cette notice ont été créés dans le cadre du projet "Digital Alfieri", ITEM (CNRS-ENS). Leur réutilisation non commerciale est libre et gratuite. Elle est encadrée par la licence CC-BY-NC-ND 3.0 FR

Auteur(s) de la description

- Bozzi, Iris
- Gentile, Luisa

Compilateur(s) de la fiche Vuozzo, Alessandro

Responsable de la plateforme Walter, Richard

Comment citer cette page

Page "Asti, FCSA, 09-237" - Site web "Digital Alfieri".

Editeur : Monica Zanardo, Università di Padova / Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 04/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/DigitalAlfieri/items/show/1341>

Type de document Documentation - Autre type de document

Informations sur le document

Auteur(s) Alfieri, Vittorio

Description Copia della dedica a Luisa d'Albany per la traduzione incompiuta del "De Senectute" di Cicerone

Lieu de conservation Asti, Fondazione "Centro di Studi Alfieriani", Carte Alfieriane, 09-237

Langue(s) Italien

Description du document

Support Papier

Mains Apographe de la main de Francesco Tassi

Fascicules 1 c.

Etat général Bon

Références bibliographiques

- Clara Domenici, *Dedica "Alla Nobil Donna La Sig.ra Luisa di Stolberg Contessa d'Albany" della traduzione incompiuta del "Cato Major" di Cicerone*, in *Il Poeta e il Tempo. La Biblioteca Laurenziana per Vittorio Alfieri*, a cura di Clara Domenici, Paola Luciani, Roberta Turchi, Firenze, Ministero per i beni e le attività culturali, Biblioteca Medicea Laurenziana, pp. 304-305.
- Patrizia Pellizzari, *Introduzione*, in Vittorio Alfieri, *Frammenti di traduzioni*, I, a cura di Patrizia Pellizzari, Alessandria-Asti, Edizioni dell'Orso-Casa d'Alfieri, 2017, pp. XLIV-LIII.

Notice créée par [Alessandro Vuozzo](#) Notice créée le 05/11/2024 Dernière modification le 07/02/2025

Alla Nobil Donna
La Signora Luisa di Stolberg
Contessa D'Albany

Il dedicarvi io un libro che tratta della Vecchiaja, e
il gradirlo voi saranno più che bastante prova, che nè io
lusinghiero amico vi era, nè voi volgare donna. Per ingannare,
meritamente da Cicerone ad esser vecchi, bisogna aver raccolto
gran materiali in gioventù, onde munire di saldi ripari la nojo-
sa vecchiaja; e ciò avendo voi fatto contra lo usato stile delle
delicate e leggiadre donne, degna sopra ogni altra mi parete di
intenderne i precetti dettati da quel sommo Filosofo Romano, che
per la violenta sua morte non potea lungamente porli in prati-
ca per se stesso. Quindi dal Latino in volgare espressamente per
voi gli ho tradotti, affinchè con vostra sorpresa, non minor del
diletto, vediate per voi stessa, che in quelle cose medesime in cui
voi riponete la vera felicità, quell'antico Saggio la riponeva; e
che i suoi pensieri su la vecchiezza altro non sono che lo svi-
luppo dei vostri. Filosofate voi dunque, senza pretendere, e sen-
za avvedervene, ricevete da me questo omaggio, ch'io per certo
non vi offrirei, se non vi stimassi quanto v'amo.

